



ULPGC

**Universidad de
Las Palmas de
Gran Canaria**

**Facultad de
Traducción e Interpretación**



TRIBUNALES TFT GRADOS (CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA 2021-2022)

Fecha: jueves 15 de septiembre de 2022

Tribunal 1 (6 TFT) Lugar: Aula 12	
Presidenta	Gracia Piñero Piñero
Secretario	Josep Isern González
Vocal	Cristina Cela Gutiérrez (3 TFG) Helena Luezas Hernández (3 TFG)
Suplente	M ^a Jesús Rodríguez Medina

Evaluarán los siguientes TFT:

- La interpretación en crisis migratorias: perfil del intérprete en Canarias. Estudiante: M^a Magdalena Hernández Cáceres. Tutor: Agustín Darías Marrero.
- La interpretación en la Policía Nacional de Gran Canaria: Estudio desde la perspectiva policial. Estudiante: Isabel Mayán Quintana. Tutora: Leticia Fidalgo González
- La traducción de modelo cultural cognitivo canario en el ámbito turístico. Estudiante: Marta Rodríguez Rodríguez. Tutora: Marina Díaz Peralta
- Glosario de aviación con explicaciones de experto. Estudiante: Manuel Martínez Piqueras. Tutora: Laura Cruz García
- Análisis normativo de los errores ortotipográficos y gramaticales de la novela *Más allá del espejo*, de Bárbara Redondo Ovies (2021). Estudiante: Sheila Pérez Martel. Tutora: M^a Nayra Rodríguez Rodríguez.
- Aproximación al empleo de anglicismos léxicos por los usuarios de Instagram canarios. Estudiante: José Manuel Guerrero Pendón. Tutora: Goretti García Morales

Horario: 30 minutos para cada defensa (5-7 min. para la presentación del estudiante y 20 min. para la ronda de preguntas/respuestas)

TFT 1: 16.00 a 16.30

TFT 2: 16.30 a 17.00

TFT 3: 17.00 a 17.30

Descanso: 17.30 a 17.45

TFT 4: 17.45 a 18.15

TFT 5: 18.15 a 18.45

TFT 6: 18.45 a 19.15

19.15 a 19.45 Deliberación y calificación del tribunal



ULPGC

**Universidad de
Las Palmas de
Gran Canaria**

**Facultad de
Traducción e Interpretación**



TRIBUNALES TFT GRADOS (CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA 2021-2022)

Fecha: jueves 15 de septiembre de 2022

Tribunal 2 (6 TFT)	
Lugar: Aula 7	
Presidenta	Ana M ^a García Álvarez
Secretaria	Ana M ^a Monterde Rey
Vocal	Antonio Becerra Bolaños
Suplente	Patricia Pérez López

Evaluarán los siguientes TFT

- La política lingüística en la Unión Europea y el traductor-intérprete. Estudiante: Marta Ainhoa Rodríguez Teimoy. Tutora: Jessica Pérez-Luzardo Díaz
- Acercamiento lingüístico-descriptivo a la primera guía turística británica sobre Canarias (Brown, 1889). Estudiante: M^a del Carmen Olivero Pérez. Tutora: Lía de Luxán Hernández
- La repercusión de la lengua materna sobre el aprendizaje de la lengua extranjera: adquisición del francés a través del conocimiento gramatical del español. Estudiante: Sara Piquer Sánchez. Tutora: Gracia Piñero Piñero
- Impacto de las plataformas digitales y educativas en el aprendizaje del español en estudiantes extranjeros. Estudiante: Nayra Estévez Aguiar. Tutora: M^a Nayra Rodríguez Rodríguez
- *Fansub* y traducciones oficiales de manga, una comparación desde la multimodalidad. Estudiante: Belén M^a Vega Hidalgo. Tutora: Celia Martín de León
- Propuesta de traducción comentada del inglés al español de una sentencia en un proceso judicial civil seguido en un *county court* de Inglaterra. Estudiante: Alexandra Anguelov Betancort. Tutor: Víctor González Ruiz

Horario: 30 minutos para cada defensa (5-7 min. para la presentación del estudiante y 20 min. para la ronda de preguntas/respuestas)

TFT 1: 16.00 a 16.30

TFT 2: 16.30 a 17.00

TFT 3: 17.00 a 17.30

Descanso: 17.30 a 17.45

TFT 4: 17.45 a 18.15

TFT 5: 18.15 a 18.45

TFT 6: 18.45 a 19.15

19.15 a 19.45 Deliberación y calificación del tribunal



ULPGC

**Universidad de
Las Palmas de
Gran Canaria**

**Facultad de
Traducción e Interpretación**



TRIBUNALES TFT GRADOS (CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA 2021 - 2022)

Fecha: jueves 15 de septiembre de 2022

Tribunal 3 (6 TFT)	
Lugar: Aula 14	
Presidenta	Carmen Martín Santana
Secretaria	M ^a Elena Curbelo Tavío
Vocal	Cristina Giersiepen Larosa
Suplente	Goretti García Morales

Evaluarán los siguientes TFT:

- Multimodalidad y cultura en la traducción de textos publicitarios: análisis de un corpus de textos audiovisuales en inglés y español. Estudiante: Miriam Pérez Pérez. Tutora: Celia Martín de León
- Propuesta de traducción del inglés al español y comentario de una sentencia dictada en el Reino Unido enmarcada en el ámbito de la violencia de género. Estudiante: Jorge Asael Ortega López. Tutor: Víctor González Ruiz
- Problemas de los estudiantes en la fase de documentación. Estudiante: Andrea Zerpa López. Tutora: Ana M^a García Álvarez
- Traducción y accesibilidad: el traductor como adaptador a Lectura Fácil. Estudiante: Isabel Cecilio González. Tutores: José Jorge Amigo Extremera y Celia Martín de León
- Estudio del léxico canario a través de la película *Guarapo* (1988). Estudiante: Lidia Dóniz Luis. Tutora: M^a Nayra Rodríguez Rodríguez
- Propuesta de traducción comentada de un artículo científico sobre traducción audiovisual: «Translation Studies, Audiovisual Translation and Reception» (Gambier, 2018). Estudiante: Lucía León Viera. Tutor: Víctor González Ruiz

Horario: 30 minutos para cada defensa (5-7 min. para la presentación del estudiante y 20 min. para la ronda de preguntas/respuestas)

TFT 1: 16.00 a 16.30

TFT 2: 16.30 a 17.00

TFT 3: 17.00 a 17.30

Descanso: 17.30 a 17.45

TFT 4: 17.45 a 18.15

TFT 5: 18.15 a 18.45

TFT 6: 18.45 a 19.15

19.15 a 19.45 Deliberación y calificación del tribunal



ULPGC

**Universidad de
Las Palmas de
Gran Canaria**

**Facultad de
Traducción e Interpretación**



TRIBUNALES TFT GRADOS (CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA 2021-2022)

Fecha: jueves 15 de septiembre de 2022

Tribunal 4 (6 TFT)	
Lugar: Aula 19	
Presidente	Richard Clouet
Secretaria	Amalia Bosch Benítez
Vocal	Laura Cruz García
Suplente	Nayra Rodríguez Rodríguez

Evaluarán los siguientes TFT

- Galicismos en la gastronomía española: análisis de una edición de Masterchef. Estudiante: Ainhoa Ramírez Ramírez. Tutor: Agustín Darias Marrero
- Análisis y propuesta de traducción alternativa de los nombres incluidos en el anime *Jojo's Bizarre Adventure*. Estudiante: Ariadna Perdomo Bogliani. Tutora: Konstantina Konstantinidi
- La evolución de la profesión de intérprete en el contexto de las guerras mundiales del siglo XX en Europa. Estudiante: Melissa Quintana Brito. Tutora: Goretti García Morales
- El lenguaje no verbal y la interpretación simultánea: estudio de casos. Estudiante: Sergio Pérez Rodríguez. Tutora: Leticia Fidalgo González
- Análisis traductológico del cuento infantil *The Gruffalo*. Estudiante: Jennifer Florido Sánchez. Tutora: Gisela Marcelo Wimitzer
- Mercado global y las diferentes estrategias lingüísticas de promoción de una marca en España y Alemania. Estudiante: Aitor Dorta Pimentel. Tutora: Cristina Giersiepen Larosa

Horario: 30 minutos para cada defensa (5-7 min. para la presentación del estudiante y 20 min. para la ronda de preguntas/respuestas)

TFT 1: 16.00 a 16.30

TFT 2: 16.30 a 17.00

TFT 3: 17.00 a 17.30

Descanso: 17.30 a 17.45

TFT 4: 17.45 a 18.15

TFT 5: 18.15 a 18.45

TFT 6: 18.45 a 19.15

19.15 a 19.45 Deliberación y calificación del tribunal